

Christian Morgen- stern,	Christian Morgenstern,	Mor- genstern,	Christian Morgen- stern,	Christian Mor- genstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgen- stern,
La lupfan- tomo	Le garou	loup-	El He- chicero	The Were- wolf	The Banshee (An Ap- proach)	Der Werwolf
<i>tradukita de Bertilo Wenner- gren</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>		<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>	
Jen lupfan- tom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profe- sor'. kaj petis pri kon- jugaci'.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Un hechi- cero, con esposa vino un día a la fo- sa de su mae- stro, y al pro- fesor pidió: "¿Me cuen- tas? ¡Por favor!"	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden gra- veyard to en- list The aid of a long-dead philologist.	One night, a bans- hee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: "In- flect me, pray."	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorf- schul- lehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	
...	...		...	...	...	...

Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructa- bul' dum lup' senmo- va kiel splinto atentis vor- tojn de l' mort- into.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laisa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	El profesor sin va- cilar subió y co- menzó a hab- lar. Desde allá de su letrero se diri- gió al hechi- cero:	"Oh sage, wa- ke up, please don't berate me," He howled sad- ly, "Just con- jugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed on- ce, and then was ready.	The village teacher clim- bed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt be- fore the dead:	Der Dorf- schulmei- ster stieg hinauf auf seines Blech- schilds Messing- knauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:
De "lupfan- tomo", simpla rekta, tra "lupfin- tomo", plej perfek- ta, plu "lup- fonto- mo", iom rara, ĝis "lupfun- tomo", ho, koŝmara.	" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander en- cor bien des choses en som- me. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ?"	"El hechiu- no" le expli- ca, "el hechi- dos" de- spués indica, "el hechi- tres" dice al fin, "con eso basta ¡chi- quitín!"	"Well, 'Were- wolf' is your plural past, While 'Waswolf' is singularly cast: There's 'Am- wolf' too, the present tense, And 'Iswolf,' 'Aewolf' in this same sense."	"The banS- HEE, in the subject's place; the ban- HERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case-and that is all."	„Der Wer- wolf“ - sprach der gute Mann, „des Wer- wolfs, Genitiv sodann, dem Wer- wolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“
...	...	...	...	...	...

http:

//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1653,1655,1656,1657,1660,1652

Ĉi part- cipoj plaĉis multe al la fanto- mo, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri part- cipoj en pasi- vo."	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ?" Toutes ces questi- ons semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.	El hechice- ro, con- movido por lo que cap- ta su oído, al maestro ruega, encan- tado, que le adjunte un que- brado.	"I know that- I'm no men- tal cripple- The future form and partici- ple Are what I cra- ve," the be- ast replied. The scholar paused- again he tried:	The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: "You did not add, so far, the plural to the singu- lar!"	Dem Wer- wolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“
La viro " - Point de ĉagreniĝis tamen: "Jam fer- mis mi per fin' kaj amen, ĉar netran- siraj bestoj feblas kaj la pasiv' neniam eblas."	" - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir !" A ces mots l'animal éclata tout en larmes. " - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	Pero el pro- fesor confie- sa que nada sabe con certe- za: "Hay muchos hechos. Hechi- ceros únicamente hay en- teros."	"A 'Will-be- wolf?' It's just too long: 'Shall-be-wolf?' 'Has-been- wolf?' Utter- ly wrong! Such words are wounds beyond all suture- I'm sorry, but you have no future."	The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. "While bans are fre- quent", he advised, "A she can- not be plu- rized."	Der Dorf- schulleh- rer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab's in großer Schar, doch „Wer“ gab's nur im Sinular.
...	...	...	...	...	...

http:

//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1653,1655,1656,1657,1660,1652

Sed lupfan- tomo pri transi- ro ja spertas pli ol eĉ vampi- ro. La lup' revenis larmo- kula al sia fami- li' ulu- la.	Ne pourrons plus me faire me sentir tout en- tier. Rester un loup- garou est un sort qui m'alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.	El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sa- bio con grati- tud se despi- dió.	The Werewolf knew better– his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apo- logy For such folly of philology.	The banshee, rising clammily, wailed: “What about my family?” Then, being not a learned creature, said humbly “Thanks” and left the tea- cher.	Der Wolf er- hob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dan- kend und ergeben.
...	...	...	...	...	...

[http:](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1653,1655,1656,1657,1660,1652)

[//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1653,1655,1656,1657,1660,1652](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1653,1655,1656,1657,1660,1652)

<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.</p> <p>Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)</p> <p>Vidu la retejon <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html</a>.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.</p> <p>Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)</p> <p>Tiu ĉi francigo troviĝas en <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html</a>.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.</p> <p>Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)</p> <p>Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html</a>.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.</p> <p>Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)</p> <p>Tiu ĉi angligo troviĝas en <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html</a>.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 - †1993-08-31).</p> <p>Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)</p> <p>Tiu ĉi angligo troviĝas en <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html</a>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: <a href="http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html">http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html</a> kaj <a href="http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&amp;search_term=mx%20k%C3%BChnel&amp;search_country=DE&amp;st=suc e%20nach%20personen&amp;target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlc mF0dXJoYXVzLmF0L2luZ">http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&amp;search_term=mx%20k%C3%BChnel&amp;search_country=DE&amp;st=suc e%20nach%20personen&amp;target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlc mF0dXJoYXVzLmF0L2luZ</a></p>	<p>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31).</p> <p>Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)</p>
--	--	---	---	--	--

[http:](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1653,1655,1656,1657,1660,1652)

[//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1653,1655,1656,1657,1660,1652](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1653,1655,1656,1657,1660,1652)